



总顾问 费孝通 总主编 季羨林 副总主编 柳斌
中华万有文库



学校传世藏书

庄 园

主编: 刘以林



学 校 传 世 藏 书



中 国 社 会 出 版 社

中华万有文库

总 顾 问 费孝通

总 主 编 季羨林

副总主编 柳 斌

综合卷·学校传世藏书

主编 刘以林

庄 园

原著 以撒·辛格 [波]

译编 雁 洲

中国 社会 出版 社

中华万有文库

图书在版编目(CIP)数据

学校传世藏书/刘以林主编.-北京:中国社会出版社, 1999. 4

ISBN 7-80146-200-9

I. 学… II. 刘… III. 文学-作品综合集-世界-青少年读物 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 06721 号

综合卷 学校传世藏书

主编 刘以林

中国社会出版社出版发行
保定市大丰彩印厂印刷 新华书店经销

开本:787×1092mm 1/32 印张:360 字数:4500 千字

1999 年 4 月第 1 版 1999 年 4 月第 1 次印刷

印数:0001-3000 册

ISBN 7-80146-200-9/Z · 54

定价:450.00 元(全套 120 册)

中华万有文库

总 顾 问 费孝通

总 主 编 季羨林

副总主编 柳 斌

《中华万有文库》编辑委员会

主 任：刘国林

秘书长：魏庆余 和 龚

委 员：（按姓氏笔画为序）

王 斌	王寿彭	王晓东	白建新
任德山	刘国林	刘福源	刘振华
杨学军	李桂福	吴修书	宋士忠
张 丽	张进发	张其友	张荣华
张彦民	张晓秦	张敬德	罗林平
封兆才	和 龚	金瑞英	郑春江
侯 玲	胡建华	袁 钟	贾 斌
章宏传	常汝吉	彭松建	韩永言
葛 君	鞠建泰	魏庆余	

《中华万有文库》

总序言

本世纪初叶，商务印书馆王云五先生得到胡适之、蔡元培、吴稚晖、杨杏佛、张菊生等 30 余位知名学者、社会贤达鼎力相助，编纂出版了《万有文库》丛书。是书行世，对于开拓知识视野，营造读书风气，影响甚巨，声名斐然，遗响至今不绝。

1000 多年以前，南朝学者钟嵘在《诗品》中以“照烛三才，晖丽万有”来指说天地人间的广博万物。今天，我们全国各地的数十家出版发行单位与数千名作者以高度的历史责任感，联袂推出《中华万有文库》，并向社会各界读者，特别是青少年读者做出承诺：传播万物百科知识，营造益智成功文库。

我们之所以沿用《万有文库》旧名，并非意图掠美。首先，表明一个信念：承继中国出版界重视文化积累、造福社会、传播知识的优秀传统，为前贤旧事翻演新曲，把旧时代里已经非常出色的事情在新时代里再做出个锦上添花。其次，表明我们这套丛书体系与内容的鲜明特点，经过反复论证，我们决定针对中小学生正在提倡素质教育的需要和农村、厂矿、部队基层青年在提高基本技能的同时还要提高文化与科学修养的广泛需要，以当代社会科学与自然科学的基础知识为基本立足点。编纂一套相当于基层小型图书馆应该具备的图书品种数量与知识含量的百科知识丛书。万有的本意是万物，百科知识是人类从自然界万物与社会万象之中得到的最重要的收获，而为表示新旧区别，丛书之名冠以中华。这就是我们这套丛书的缘

起与名称的由来。

《中华万有文库》基本按照学科划分卷次,各卷之下按照内容分为若干辑,每一辑大体相当于学科的2级分支,各卷辑次不等;各辑子目以类相从,每辑10至100种不等,每种约10数万字,全书总计300余辑3000余种。《中华万有文库》不仅有传统学科的基本知识,而且注意吸收与介绍相关交叉学科、新兴学科知识;不仅强调学科知识的基础性与系统性,而且注重针对读者的年龄特点、知识结构与阅读兴趣而保持通俗性和趣味性;不仅着眼于帮助读者提高文化素质与科学修养,而且还注重帮助读者提高劳动技能和社会生存能力。

每个时代中的最大图书读者群是10至20岁左右的青少年。每个时代深远影响的图书,是那些满足社会需要,具有时代特点,在最大读者群是启蒙混沌、传播知识、陶冶情操、树立信念的优秀图书。我们相信,只要我们扎扎实实地做下去,经过几个以至更多的暑寒更迭,将会有数以百万计的青少年读者通过《中华万有文库》获取知识,开阔眼界,《中华万有文库》将在他们成长的道路上留下明显的痕迹,伴随他们一同走向未来,抵达成功的彼岸。

海阔凭鱼跃,天空任鸟飞,凭借知识力量,竞取成功,争得自由。在现代社会中,没有人拒绝为获取知识而读书,这是《中华万有文库》编纂者送给每位读者的忠告。追求完美固然是我们的愿望,但世间只有相对完善,《中华万有文库》卷帙庞大,子目繁多,难免萧兰并擷,珉玉杂陈。这些不如人意之处,尚盼大家幸以教之。我们虚心以待。是为序。

《中华万有文库》编委会

前 言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒烁烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近 60 部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

1999年3月，北京

作者及内容简介

以撒·辛格，1904 年生于波兰东部的雷兹敏市，祖父和父亲都是犹太教牧师法庭的法官。1935 年辛格移居美国，专门从事写作，其作品继承了犹太人文化传统，1977 年，辛格荣获诺贝尔文学奖。主要作品有《莫斯卡特家族》、《父亲的法庭》、《庄园》、《快乐的时光》等。

长篇小说《庄园》以 1863 年波兰人反对沙俄统治起义失败后的历史为背景，通过犹太人卡尔曼的创业史，以及他 4 个女儿不同的婚姻选择，反映了这一特定时期波兰犹太人的生活处境，展示了犹太人的智慧、正直、堕落、悲观、颓废。小说在深层次上反映了作者充满宗教意味的观点：犹太聚居区不仅是受迫害的少数人的避难所，也是和平、自律、人道主义的大实验场。

目 录

(1)	第一部
(24)	第二部
(63)	第三部

第一部

一八六三年起义^①失败以后，许多波兰贵族被吊死。那些未被吊死的，包括乌拉迪斯劳·杨波尔斯基伯爵在内，则被流放到西伯利亚。伯爵被沙皇的士兵用铁链捆绑着，穿过以他的名字命名的杨波尔街道。

杨波尔郊区有一排被当地人叫做沙斯的棚屋，那是犹太人最近才建立的聚居区。城内不准犹太人居住，犹太人进城，要缴通行费。

当被捆绑着的伯爵经过那条街时，居民们很惊诧：伯爵的派头一如往昔，步履稳健，神态安详，一点不像一个被流放的囚犯，倒像一个无忧无虑的爵爷去赴宴。

几个星期后，从圣彼得堡传来敕令：除那些已经分给农奴的土地外，杨波尔斯基伯爵的产业全部充公。伯爵夫

^① 1863年，波兰人起义，反对俄国统治，因准备不足，遭到失败。

人必须在 6 个月之内让出那幢古老的大宅。后来，人们终于知道沙皇已把伯爵的财产移交给了他手下的一名大将。

一位较有地位、经营小麦、与杨波尔斯基庄园有商业往来的犹太人卡尔曼·雅各比写了一封信给庄园的新主人——圣彼得堡的一位公爵，说自己愿意缴纳数目可观的年租，恳请公爵将庄园及庄园所有的东西租给他。就这样，杨波尔斯基的产业由卡尔曼·雅各比接管了。

卡尔曼通知玛利亚伯爵夫人：在她有生之年，可以无忧无虑地继续住在大宅里，他会无偿提供给她食物。卡尔曼带上家什和日用品，搬入庄园并当庄园的“新主人”。

过了不多久，庄园用丰收的事实证明了卡尔曼的新投机行为是幸运的。就这样，卡尔曼还不到 40 岁，他就很快富裕起来。他的文化程度不高，只能勉强阅读犹太教法典中较简单的部分。但是，他却因虔诚、厚道与精明而受人尊敬。尽管他已腰缠万贯，但生活上却仍然很节俭，严禁他那来自富裕家庭的妻子彩达染上奢侈的恶习。

他虽然有钱，但很粗俗，他不会讨他那娇弱妻子的欢心，所以结婚后的那几年，他们常常吵嘴，甚至提到离婚，不过他不是个轻易抛弃妻子的男人。

与卡尔曼的产业毗邻的庄园属于一个名叫容·保洛夫斯基的贵族，他有 50 亩可耕田、一座树林和一座据说蕴藏石灰石的小山。他派管家去找卡尔曼，想将那座小山卖掉。

卡尔曼最后用很少的钱将小山买下，他做梦也想不到这座小山真藏有优质石灰石。卡尔曼雇用一批劳工和一位专家去开采矿石。石灰窑就这样建了起来，卡尔曼因此赚了很多钱。当他得知俄国政府要建造一条通过杨波尔镇的铁路的合约权由华沙的权贵瓦伦堡得到时，便叫人写信给瓦伦堡，愿用比任何人低的价钱供应枕木，瓦伦堡约卡尔曼到华沙去商论这件事。

在卡尔曼去华沙的那天早晨，他郑重地与彩达和 4 个女儿告别。

彩达眼含泪水大声地说：“一路平安！”长女约芝贝站在母亲身后，也大声喊了一句“一路平安”。

比约芝贝小一岁的香代尔吻了父亲，她要卡尔曼从华沙买回项链以及其他她所渴望的礼物，父亲愉快地答应了她的要求。

米琳·丽巴只有 15 岁，但个头却比约芝贝高半个头。她最具有富家少女的气质。她既爱时髦的衣服，也爱阅读波兰书籍，于是卡尔曼从杨波尔请来一位家庭教师教她读书。现在米琳吻了父亲，然后交给他一张书单，希望他从华沙将她要的书买回来。

小女儿名叫朱蓓蕾，只有 8 岁，心肠很好，常把手上的零用钱送给沿路乞讨的可怜人。她要求父亲从华沙带一只洋娃娃和一本袖珍祈祷书回来。

在起义之前，卡尔曼曾到过华沙，之后再没去过，华沙如今变得使卡尔曼完全认不得了。他到瓦伦堡办公室去看他，瓦伦堡是个既矮又肥的家伙，大头，鹰勾鼻，络腮胡，有一双犹太人的眼睛。卡尔曼拿出各种证件以及杨波尔地方长官写的介绍信。经过一番详细的讨论后，卡尔曼不但得到一张供应枕木给帝国铁路的合约，还拿到数目不小的定金。分手时，瓦伦堡紧握卡尔曼的手并祝他好运。

告别瓦伦堡后，卡尔曼来到坐落于米特街的雷勃·^①欧兹基尔·维恩拿的府宅，他是一个马希诺夫的哈雪迪^②拉比^③的信徒。在卡尔曼心目中，维恩拿最好能够成为约芝贝的公公。未来的乘龙快婿梅雅·佐尔是一个身材高而肤色黧黑的年轻人，他露出了顽皮的笑容。

维恩拿与卡尔曼达成了初步协议：他需要预备三千卢布嫁妆，除了负担所有的结婚礼物的费用，他还要负担新婚夫妇最初的生活费。订婚仪式将在杨波尔举行。

卡尔曼获得合约的消息比他更早到达杨波尔镇。当他回来时，木商、掮客、求职的人接踵而来。

卡尔曼日夜忙碌，把所有精力都耗费在经营产业上，尽管如此，令他烦恼的事却层出不穷。至此，卡尔曼终于明

① 雷勃：是犹太人的尊称，相当于“先生”。

② 哈雪迪：是犹太神秘教的一个教派，也称虔敬派。

③ 拉比：是犹太教教士或犹太的法学博士。

白《塔尔墨特法典》上的那句格言：财富越多，忧虑也越多。

为了履行向铁路局提供枕木的合同，他在附近买了一片森林。为督促伐木人如期砍下树木以及防止木材被偷，他不得不住到森林中的那间小屋去，带上两条狗和一支枪，还雇用了一个非犹太的女仆安托西亚。

在杨波尔，不仅是卡尔曼，全体犹太人都是高兴的。他们已在动工兴建犹太会堂，墓地也买到了，还请来一位拉比，对这些，卡尔曼都慷慨地捐了钱。

那一年，卡尔曼与他的家人住在杨波尔过赦免日、新年以及赎罪日^①。宴会结束时，卡尔曼保证，他要捐助建造一座养育院。

约芝贝未来的公公雷勃·欧兹基尔·维恩拿从华沙寄来一封信，建议提早在犹太节的安息日替他们的儿女举行婚礼。

卡尔曼欣然同意。他认为女儿越早出嫁越好。彩达赶着为约芝贝准备妆奁。但请来的裁缝埋怨约芝贝身段不好，难以缝制使她身材好看的衣服。

新郎的亲属分乘三辆有盖的四轮马车从华沙来到杨波尔镇。男人们穿着华贵的大衣，讨论深奥的神学问题，女

^① 赎罪日是犹太人的大节日，在犹太历的提市黎月初十分举行庆祝。

人们不仅傲慢，而且卖弄风情，从服饰到举止，都散布着大都市的浮华。

举行婚礼的帐篷搭在户外结着冰的雪地上。卡尔曼和维恩拿簇拥着新郎从屋内走出。约芝贝在母亲与婆婆陪同下走去，彩达由于两腿发肿而步履蹒跚，据医生说，她除了别的病外还患有糖尿病。

在帐篷里，新郎踩了约芝贝一脚，以此表明他是主人。他还弄碎一只酒杯，作为好运的吉兆。在婚宴上，喝过“金汤”之后，梅雅·佐尔概括地解释了法典。从宴会开始到结束，人们都听见他滔滔不绝地讲述马希诺夫的哈雪迪拉比创造的奇迹，他甚至在某些商业问题方面发表了自己的意见。

当地的贺客认为卡尔曼选了一个好女婿，但这并不值得惊讶：金钱可以买到一切——甚至天堂里的一个座位。

二

当犹太会堂与图书馆正在建筑的时候，他们便把小屋作为临时教堂。

雷勃·明纳根·蒙代拉比的儿子埃资里每天去临时教堂研读法典，并用一种单调的声音解释法典的句子给自己

听。

他的父亲要他追随本家族的传统成为拉比，于是早就将犹太律法的要点教授给他。他连穿衣戴帽都按哈雪迪的要求来打扮自己。但从他的长相去看却不像一个典型的虔敬派信徒，只有那高高的额头可以说明他是一个犹太知识分子。

埃资里的父亲早已注意到他这个纤弱孩子的许多古怪行为——喜欢坐在屋顶上、常常在旷野作徒步旅行。更有甚者，他居然提出不少异端邪说：鲤鱼去鳞和切成片时会不会痛苦？为什么有人贫穷有人富裕？山羊有灵魂吗？亚当是犹太人吗？此外，他还常常发现经典中自相矛盾的地方。

埃资里的母亲特莎·碧尔虽然惊诧于儿子的古怪行为，但为他能具有这种智慧而感到高兴。雷勃·明纳根·蒙代则老为儿子而皱眉头，他这次之所以愿到杨波尔镇担任拉比，原因之一也是为避免儿子被外界诱惑。他还在替儿子的婚事操心，想用婚姻把儿子拴住。不过还算好，父亲要替埃资里物色的女子是香代尔，而埃资里对她是倾心的。

在举行订婚仪式时，埃资里与香代尔只是交换羞怯的眼色。梅雅·佐尔参加了他的订婚仪式，雷勃·明纳根·蒙代讲述了一个犹太民间传说的阴魂附体的故事，埃资里